

# Memorial MEMORIAL

des DU

## Großherzogthums Luxemburg GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 22. Juli 1880.

Nr. 17.

JEUDI, 22 juillet 1880.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Mai 1880,  
über den Postwagendienst.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Königlich-Beschlusses vom  
24. November 1829, den Brief-, Personen- und  
Güter-Transportdienst betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der  
Finanzen und nach Berathung der Regierung im  
Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** Die Art. 26, 42 und 43 des allge-  
meinen Reglements vom 24. November 1829,  
den Brief-, Personen- und Güter-Transportdienst  
betreffend, sind abgeschafft und durch folgende Be-  
stimmungen ersetzt:

**Art. 26.** — Kein Wagen für den Personen-  
transport darf in Gebrauch genommen werden,  
wenn derselbe nicht vorher durch eine Commission,  
bestehend aus einem Beamten der Postverwaltung  
und zwei Sachkundigen, untersucht und ange-  
nommen worden ist. In Streitigkeitsfällen ent-  
scheidet der Postdirector, vorbehaltlich der Beru-  
fung an den betreffenden General-Director, welcher  
in letzter Instanz entscheidet.

Diese erste Besichtigung wird in der Gemeinde,  
wo das Hauptbureau des Unternehmers ist, statt-  
finden, wenn nicht aus außergewöhnlichen Gründen

**Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1880, sur le  
service des postes et messageries.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal du 24 novembre 1829, con-  
cernant le service des postes et messageries;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des  
finances et après délibération du Gouvernement  
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les art. 26, 42 et 43 du règlement  
général concernant les postes et messageries, du  
24 novembre 1829, sont abrogés et remplacés par  
les dispositions qui suivent:

**Art. 26.** — Nulle voiture pour le transport des  
voyageurs ne pourra être mise en circulation  
qu'après avoir été vérifiée et acceptée par une  
commission composée d'un fonctionnaire de la  
poste et de deux experts. En cas de contestation,  
le directeur des postes décide, sauf appel au direc-  
teur général afférent, lequel statue en dernier  
ressort.

Cette première inspection aura lieu dans la  
commune où se trouve le bureau principal de l'en-  
treprise, à moins que, pour des motifs particuliers,

ein anderer Ort von dem betreffenden General-Director dazu bezeichnet wird.

Einer der Sachkundigen wird von der Gemeindeverwaltung des Revisionsortes, die beiden übrigen Mitglieder der Commission von dem Postdirector ernannt. Sollte die Gemeinde-Verwaltung von dem ihr zustehenden Rechte innerhalb eines Monats, nachdem sie durch Einschreibebrief hierzu von dem Postdirector aufgefordert worden ist, keinen Gebrauch machen, so kann letztgenannter Beamte zur Ernennung der beiden Experte schreiten.

Die Commission wird ihre Besichtigungen in Gegenwart des Orts-Polizeicommissars oder, in dessen Ermangelung, in Gegenwart desjenigen Mitgliedes der Gemeinde-Verwaltung, welches im Besondern mit der Local-Polizei betraut ist, vornehmen.

Art. 42. — Die öffentlichen Wagen sind der besonderen Aufsicht der Postverwaltung unterstellt. Außer der im Art. 26 erwähnten ersten Untersuchung, sollen die zum Personen-Transport bestimmten Wagen jedes Vierteljahr einer neuen Besichtigung unterzogen werden.

Der Postdirector kann außerordentliche Untersuchungen anordnen, wenn ihm Mängel der Wagen oder des Gespannes zur Kenntniß gebracht werden, für welche der Unternehmer keine Abhülfe schafft, nachdem er hierzu von den Postperceptoren und Agenten, welche von dem betreffenden Dienstcurse berührt werden, aufgefordert worden ist.

Diese Besichtigungen werden von Commissionen vorgenommen, welche gemäß den Bestimmungen des Art. 26 ernannt worden sind.

Die Kosten der im Art. 26 vorgesehenen Untersuchung und diejenigen der periodischen Besichtigungen fallen den Unternehmern zur Last, desgleichen die Kosten der außergewöhnlichen Besichtigungen, wenn letztere darthun, daß die Unternehmer den ihnen obliegenden Verbindlichkeiten nicht nachgekommen sind. Der betreffende General-Director entscheidet in letzter Instanz über etwaige Streitfragen, welche in dieser Hinsicht entstehen können und stellt den Tarif für die Besichtigungskosten fest.

un autre endroit ne soit désigné par le directeur général afférent.

L'un des experts est nommé par l'administration communale du lieu où se fait la visite ; les deux autres membres de la commission sont nommés par le directeur des postes. Pour le cas où l'administration communale ne ferait pas usage de son droit dans le délai d'un mois après y avoir été invitée par lettre chargée du directeur des postes, ce dernier pourra procéder à la nomination des deux experts.

La commission opérera en présence du commissaire de police local et à défaut en présence du membre de l'administration communale qui est spécialement chargé de la police.

Art. 42. — Les voitures publiques sont placées sous la surveillance spéciale de l'Administration des postes. Outre la première vérification prévue à l'art. 26, l'inspection des voitures destinées au transport des voyageurs sera renouvelée une fois par trimestre.

Des inspections extraordinaires pourront être ordonnées par le directeur des postes, lorsque des déficiences lui sont signalées dans le matériel des voitures ou dans les attelages, auxquelles l'entrepreneur n'aurait pas remédié après y avoir été invité par les percepteurs ou agents touchés par son service.

Ces inspections se feront par des commissions nommées conformément aux dispositions de l'art. 26.

Les frais de la vérification prévue à l'art. 26 et ceux des inspections périodiques sont à la charge des entrepreneurs ; ceux des inspections extraordinaires sont à leur charge, lorsque celles-ci constatent que les entrepreneurs ont été en défaut de remplir leurs obligations. Le directeur général afférent décide en dernier ressort des contestations qui peuvent naître à ce sujet et fixe le tarif des frais de vérification et d'inspection.

Art. 43. — Die in den vorstehenden Bestimmungen erwähnten Untersuchungen und Besichtigungen erstrecken sich auf Geschirr, Säume, Mundstüch, Riemen und alles Gespannzeug, sowie auf die zum Zug der Postkutschen gebrauchten Pferde.

Art. 2. Unser General-Director der Finanzen ist beauftragt, die zur Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses nothwendigen reglementarischen Maßregeln zu treffen.

Loos den 12. Mai 1880.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Finanzen,  
B. v. Roebé.

Art. 43. — Les vérifications et inspections mentionnées dans les dispositions qui précèdent s'étendront aux harnais, brides, mors, courrois et tous objets d'attelage ainsi qu'aux chevaux destinés au service des voitures publiques.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de prendre les mesures réglementaires nécessaires pour l'exécution du présent arrêté.

Au Loos, le 12 mai 1880.

Le Directeur général  
des finances,  
V. DE ROEBÉ.

GUILLAUME.

Beschluß vom 14. Juli 1880, die Ausführungsbestimmungen zum vorstehenden Königl.-Großherzogl. Beschluß betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Mai 1880, wodurch das Reglement vom 24. November 1829 über den Postwagendienst abgeändert wird;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Die in Ausführung des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Mai 1880 zum Zwecke der gewöhnlichen und außergewöhnlichen Besichtigungen der Postwagen ernannte Kommission wird jedesmal von demjenigen ihrer Mitglieder, welches der Postverwaltung angehört, zusammenberufen. Letzteres nimmt ebenfalls das Protokoll, welches das Ergebnis der Operationen der Kommission nachweist, in doppelter Ausfertigung auf.

Art. 2. Die Kommission vergewissert sich, daß die Wagen, welche ihr vor der Verwendung zur Besichtigung vorgeführt werden, fest gebaut sind und in jeder Hinsicht dem Bedingungshefte entsprechen. Sie hat ebenfalls zu untersuchen, ob die Pferde und das Gespannzeug

Arrêté du 14 juillet 1880, pour l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal qui précède.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1880, portant modification du règlement du 24 novembre 1829 sur le service des messageries;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. La commission nommée en exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1880 pour les vérifications et visites, tant ordinaires qu'extraordinaires, des voitures publiques, sera convoquée, chaque fois qu'il y a lieu, par celui de ses membres appartenant à l'administration des postes. Le même dressera également en double exemplaire le procès-verbal constatant le résultat des opérations de la commission.

Art. 2. La commission s'assurera si les voitures qui lui sont présentées afin de vérification avant leur mise en circulation, sont solidement construites et réunissent sous tous les rapports les conditions prescrites par le cahier des charges. Elle examinera de même si les chevaux et har-

in gutem Zustande und fehlerlos sind, so daß sie die Sicherheit der Reisenden nicht gefährden können.

Die in Art. 17 des Bedingungsheftes vorgesehenen Vergünstigungen werden von dem General-Direktor des betreffenden Dienstes auf Antrag des Postdirektors und nach Anhörung der Sachkundigen gewährt.

**Art. 3.** Bei ihren vierteljährlichen Untersuchungen beschränkt sich die Kommission darauf, festzustellen ob die auf Grund der ersten Befichtigung zugelassenen Wagen in Bezug auf Reinlichkeit und Dauerhaftigkeit aller wesentlichen Bestandtheile wohl unterhalten, sowie ob die Pferde und das Geschirr zum Dienste geeignet sind.

**Art. 4.** Ueber das Ergebnis jeder Untersuchung oder Befichtigung, welche die Kommission in Ausführung des königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Mai 1880 vornimmt, ist ein Protokoll in doppelter Ausfertigung aufzunehmen. Beide Exemplare werden an den Postdirektor eingesandt, welcher eines derselben dem mit dem Postdienste beauftragten General-Direktor übermittelt mit der gleichzeitigen Benachrichtigung über die von ihm eintretenden Fälle angeordneten Maßregeln.

**Art. 5.** Ueber alle von einem Unternehmer beforderten Dienste, welche in einer und derselben Ortschaft besichtigt worden sind, wird jedesmal nur ein Protokoll in doppeltem Original ausgefertigt.

**Art. 6.** Wenn zwei verschiedene Dienste mittelst eines und desselben Wagens ausgeführt werden, so sind dieselben hinsichtlich der Befichtigungen und Untersuchungen als ein Dienst zu betrachten.

**Art. 7.** Mängel jeder Art, welche durch die Befichtigungs- oder Untersuchungs-Protokolle festgestellt worden sind, werden vom Postdirektor in kürzester Frist zur Kenntnis der betreffenden Unternehmer gebracht mit der Anforderung, diese Uebelstände unverzüglich zu beseitigen. Als dienstuntauglich anerkannte Pferde sind zu ersetzen. Schadhast befundene Wagen und mangelhaftes Gespannzeug müssen ebenfalls ersetzt werden und dürfen erst dann wieder zur Verwendung kommen, wenn sie wieder in guten Zustand gebracht worden sind.

nais servant à l'attelage sont en bon état et exempts de défauts pouvant compromettre la sécurité des voyageurs.

Les tolérances prévues par l'art. 17 du cahier des charges seront accordées par le directeur général du service afférent, sur la proposition du directeur des postes, après avoir entendu la commission des experts.

**Art. 3.** Dans ses visites trimestrielles, la commission se borne à constater si les voitures, qui ont été admises en suite de leur première vérification, sont bien entretenues sous le rapport de la propreté et de la solidité de toutes les parties constitutives et si les chevaux et harnais sont propres au service.

**Art. 4.** Le résultat de toute vérification ou visite que la commission fait en exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1880, est consigné dans un procès-verbal en deux exemplaires, qui seront envoyés au directeur des postes. Ce dernier en transmettra un au directeur général qui a le service des postes dans ses attributions et lui fait connaître en même temps les mesures qu'il aura ordonnées, le cas échéant.

**Art. 5.** Il ne sera dressé chaque fois qu'un seul procès-verbal en double original, comprenant tous les services d'un même entrepreneur visités dans une même localité.

**Art. 6.** Lorsque deux services différents sont exploités au moyen d'une seule et même voiture, ces services, sous le rapport des vérifications et visites, sont à considérer comme ne formant qu'un seul.

**Art. 7.** Les défectuosités de toute nature consignées dans les procès-verbaux de vérification ou de visite, seront portées dans le plus bref délai par le directeur des postes à la connaissance des entrepreneurs respectifs, avec invitation de les faire disparaître sans retard. Les chevaux reconnus impropres au service devront être remplacés. Les voitures et harnais trouvés défectueux seront remplacés également et ne pourront être employés de nouveau qu'après qu'ils auront été remis en bon état.

**Art. 8. Es erhält :**

1° jeder der beiden in Gemäßheit des Königlich Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Mai 1880 ernannten Sachkundigen, sowie der Orts-Polizeikommissar oder dessen Stellvertreter,

a) für die erste Befichtigung eines Wagens vor dessen Gebrauch oder für außerordentliche Untersuchung eines Wagens . . . Fr. 2 00

b) für jede vierteljährliche Befichtigung eines Wagens . . . . . Fr. 1 00

2° der Postbeamte, welcher mit der Fertigung des Protokolls in doppeltem Original betraut ist . . . . . Fr. 1 00

**Art. 9.** Fallen die vorerwähnten Vergütungen dem Unternehmer zur Last, so hat dieser dieselben bei jeder Befichtigung den Berechtigten auszusahlen. Die hierauf bezüglichen Quittungen haben die Unternehmer ihren vierteljährlichen Forderungen wegen Zahlung der ihnen zukommenden Entschädigungen beizufügen, widrigenfalls die Zahlung verschoben wird bis die Quittungen vorgelegt werden.

**Art. 10.** Die Ortschaften, in welchen die Befichtigung der öffentlichen Wagen, der Pferde und des Geschirres vorgenommen werden soll und die Gemeinde Verwaltungen, denen die Ernennung eines Sachkundigen obliegt, sind in nachstehendem Verzeichnisse angegeben :

**Art. 8. Il est dû :**

1° à chacun des deux experts nommés en conformité de l'arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1880, ainsi qu'au commissaire de police local ou à son remplaçant :

a) pour première vérification d'une voiture avant sa mise en circulation ou pour inspection extraordinaire d'une voiture. fr. 2 00

b) pour chaque visite trimestrielle d'une voiture . . . . . fr. 1 00

2° à l'employé des postes chargé de la rédaction du procès-verbal en double . . fr. 1 00

**Art. 9.** Lorsque ces indemnités sont à charge des entrepreneurs, elles devront être payées aux ayants-droit lors de chaque visite. Les quittances constatant ces paiements devront être jointes aux demandes trimestrielles de liquidation des subventions afférentes, faute de quoi la liquidation en sera tenue en suspens jusqu'à production des quittances.

**Art. 10.** Les endroits où les visites des voitures publiques, des chevaux et des harnais doivent être effectuées, et les administrations des communes qui auront à nommer un expert, sont désignés au tableau suivant :

DÉSIGNATION DES SERVICES. — Bezeichnung der Dienste.	DÉSIGNATION des endroits où les vérifications et visites sont faites. — Revisionsort.	COMMUNE qui a à pourvoir à la nomination d'un expert. — Gemeinde, welcher die Ernennung eines Sachkundigen obliegt.
Vianden—Diekirch.	Diekirch.	Diekirch.
Larochette—Diekirch.	id.	id.
Echternach—Luxembourg.	Echternach.	Echternach.
Redange—Ettelbruck.	Ettelbruck.	Ettelbruck.
Esch-sur-Sûre—Ettelbruck.	id.	id.
Grevenmacher—Mertelt.	Grevenmacher.	Grevenmacher.
Hosingen—Wilwerwiltz.	Hosingen.	Hosingen.

Hosingen—Dasbourg.	Hosingen.	Hosingen.
Mondorf—Luxembourg (2 services).	Luxembourg.	Luxembourg.
Redange—Mersch.	Mersch.	Mersch.
Laroehette—Mersch.	id.	id.
Remich—Oetrange.	Remich.	Remich.
Weiswampach—Troisvierges.	Troisvierges.	Troisvierges.
Boulaide—Redange.	Redange.	Redange.
Redange—Nœrdange.	id.	id.
Vianden—Obersgegen.	Vianden.	Vianden.
Wiltz—Bastogne.	Wiltz.	Wiltz.
Wiltz—Esch-sur-Sûre.	id.	id.
Wiltz—Kautenbach.	id.	id.
Wiltz—Wilwerwiltz.	id.	id.
Boulaide—Wiltz.	id.	id.
Wormeldange—Oetrange.	Wormeldange.	Wormeldange.

**Art. 11.** Die gewöhnlichen vierteljährlichen Untersuchungen finden innerhalb der ersten Hälfte der Monate Januar, April, Juli und Oktober statt und beginnen mit dem Monat Oktober d. Js.

Luxemburg den 14. Juli 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

**Art. 11.** Les visites trimestrielles ordinaires auront lieu dans la première quinzaine des mois de janvier, avril, juillet et octobre, à commencer par le mois d'octobre prochain.

Luxembourg, le 14 juillet 1880.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROENÉ.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Juli c. ist Hr. Hippolit de Villers, Richter beim Bezirksgericht zu Diekirch, zum Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg den 21. Juli 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Justice.**

Par arrêté royal grand-ducal du 8 juillet courant, M. Hippolyte de Villers, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Luxembourg, le 21 juillet 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli c. ist Hr. Emil Schleiffer, Substitut des Staatsanwalts beim Bezirksgericht zu Diekirch, zum Richter bei demselben Gerichte, und ist Hr. Emil Lefort, vormaliger Assessor, zum Substituten des Staatsanwalts bei demselben Bezirksgericht, mit dem Rang eines Richters, ernannt worden.

Luxemburg den 22. Juli 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Justice.**

Par arrêté royal grand-ducal du 21 juillet courant, M. Emile Schlessler, substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge près le même tribunal, et M. Emile Lefort, ancien assesseur, a été nommé aux fonctions de substitut du procureur d'État près ledit tribunal, avec rang de juge.

Luxembourg, le 22 juillet 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.



**Bekanntmachung. — Medicinalwesen.**

Die zweite ordentliche General-Versammlung des Medicinal-Collegiums ist für's laufende Jahr auf Montag, 9. August, um 10 Uhr Vormittags, festgesetzt.

Diejenigen, welche beabsichtigen, sich während dieser Session zur Prüfung zu melden, werden hierdurch ersucht, ihre Schriftstücke wenigstens acht Tage zuvor an die General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keine Verzögerung erleide.

Luxemburg den 22. Juli 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Service médical.**

La seconde assemblée générale ordinaire du Collège médical pour l'année courante est fixée au lundi, 9 août prochain, à 10 heures du matin.

Les personnes qui, pendant cette session, voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance, à la direction générale de la justice, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 22 juillet 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß im Königreich Bayern mit dem 1. Juli 1880 Gesetzesbestimmungen in Wirksamkeit getreten sind, in Folge derer die von Bayern erhobenen Uebergangsabgaben- und Ausfuhr-Rückvergütungs-Beträge (§ Bekanntmachung vom 18. Oktober 1878, Memorial, S. 483—485) folgender Maßen abgeändert sind:

An Stelle der seitherigen Uebergangsabgabe von Branntwein, von 4 M. 40 Pf. vom Hektoliter ohne Rücksicht auf den Stärkegrad, gelangt vom 1. Juli 1880 ab eine Uebergangsabgabe, im Betrage von 13 M. 10 Pf. vom Hektoliter Branntwein zu 50 Prozent Alkohol nach dem Alkoholometer von Tralles bei Normaltemperatur, zur Erhebung. Zugleich werden im Falle der Ausfuhr von Branntwein an Rückvergütung des Aufschlags vom 1. Juli 1880 an für das Hektoliter Branntwein zu 50 Prozent Alkohol nach dem Alkoholometer von Tralles bei Normaltemperatur 8 M. und für das Hektoliter Liqueur ohne Rücksicht auf den Stärkegrad 4 M. 80 Pf. geleistet, während seither eine derartige Vergütung überhaupt nicht gewährt worden ist.

Luxemburg, den 22. Juli 1880.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.